IZVJEŠĆE

O VOĐENIM PREGOVORIMA ZA SKLAPANJE SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE KOREJE O PROGRAMU RADNOG ODMORA

OPIS STANJA

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova je dopisom KLASA: 217-01/18-01/240, URBROJ: 521-V-03-04/IG-18-2 od 6. lipnja 2018. dostavilo Ministarstvu unutarnjih poslova prijedlog Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Koreje o programu radnog odmora (u daljnjem tekstu: Sporazum). Navedeni prijedlog Sporazuma, Ministarstvu vanjskih i europskih poslova, dostavilo je Veleposlanstvo Republike Koreje notom broj: KEP 18/34 od 5. lipnja 2018.

S tim u vezi, ocijenjeno je da postoji interes za sklapanjem predloženog Sporazuma, nakon čega se pristupilo doradi dostavljenog prijedloga. Naime, svrha Sporazuma je potaknuti mobilnost mladih koji kroz putovanja i rad unapređuju poznavanje jezika, kulture i društva zemlje domaćina te bi se ovim Sporazumom pojednostavnili i olakšali administrativni postupci primjenjivi kada hrvatski i korejski državljani, koji ispunjavaju uvjete propisane Sporazumom namjeravaju ući i boraviti u Republici Hrvatskoj, odnosno Republici Koreji.

Sklapanjem Sporazuma podupire se mobilnost mladih te se mladima ujedno pruža mogućnost da steknu znanja o drugoj državi, prošire svoje kulturne spoznaje i steknu radno iskustvo koje ima važnu ulogu u osobnom razvoju i daljnjem zapošljavanju.

Isto tako, osnovni interes sklapanja predmetnog Sporazuma je promicanje i produbljivanje međusobne suradnje između dviju država. Sporazum se odnosi na mlade hrvatske i korejske državljane koji namjeravaju putovati unutar države domaćina te naći zaposlenje kako bi upotpunili svoja financijska sredstva.

Sporazumom se uređuju svrha Sporazuma, valjanost dozvola za boravak i rad i viza za radni odmor, uvjeti za izdavanje dozvola za boravak i rad i viza za radni odmor, godišnja kvota, podnošenje zahtjeva, provedba, prijava, nadležna tijela, savjetodavne službe, odnos prema nacionalno pravu, odbijanje zahtjeva, ulaska ili boravka, rješavanje sporova, izmjene i dopune Sporazuma te završne odredbe.

Vlada Republike Hrvatske je donijela Odluku o pokretanju postupka za sklapanje Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Koreje o programu radnog odmora (KLASA: 022-03/19-11/78, URBROJ: 50301-29/24-19-2 od 5. prosinca 2019.) kojom je prihvaćen prijedlog Sporazuma kao osnova za vođenje pregovora te je određeno izaslanstvo Republike Hrvatske za vođenje pregovora koje su sačinjavali predstavnici Ministarstva unutarnjih poslova.

TIJEK PREGOVORA

Zbog objektivne nemogućnosti sastanka pregovaračkih izaslanstava u jednoj od država, pregovori su vođeni putem Ministarstva vanjskih i europskih poslova te putem elektroničke pošte, u razdoblju od veljače 2021. do travnja 2026. godine.

Tijekom pregovora je potvrđena spremnost obiju strana da se postigne dogovor oko konačnog teksta Sporazuma kako bi Sporazum bio što prije usuglašen i spreman za potpisivanje. U odnosu na tekst koji je usvojen kao osnova za pregovore, tijekom samih pregovora izvršene su jezično-tehničke izmjene i usuglašavanje teksta Sporazuma, kao i nekoliko sadržajnih dopuna koje su predložile i hrvatska i korejska strana, a koje se obrazlažu u nastavku:

- korejska strana je predložila da se u nazivu Sporazuma na engleskom jeziku riječ *„program“* zamjeni riječju *„programme“*, a što je hrvatska strana prihvatila te naziv Sporazuma na engleskom jeziku sada glasi:

„[…]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

CONCERNING A WORKING HOLIDAY PROGRAMME

[…]“

Prijevod naziva Sporazuma na hrvatskom jeziku ostao je nepromijenjen.

- hrvatska i korejska strana predložile su niz jezičnih izmjena u preambuli Sporazuma te konačna verzija preambule glasi:

„[…]

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Koreje (u daljnjem tekstu pojedinačno „stranka“ i zajednički „stranke“),

u duhu promicanja suradnje između dviju zemalja,

želeći osigurati veće mogućnosti državljanima obiju zemalja, osobito mladima, da se upoznaju s i da cijene kulturu i način života druge zemlje,

u svrhu promicanja uzajamnog razumijevanja između dviju zemalja,

u želji osiguravanja odgovarajućih uvjeta za boravak i rad državljana svake zemlje, osobito mladih, u drugoj zemlji, i

s namjerom omogućavanja državljanima Republike Hrvatske da uđu u Republiku Koreju i državljanima Republike Koreje da uđu u Republiku Hrvatsku, prvenstveno na duži odmor i da se kao usputni dio svog boravka zaposle kako bi nadopunili svoja novčana sredstva,

SPORAZUMJELE SU SE kako slijedi:

[…]

Preambula na engleskom glasi:

[…]

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to individually as a "Party" and jointly as the "Parties"),

In the spirit of promoting cooperation between the two countries,

Desiring to provide broader opportunities for the nationals of both countries, particularly the youth, to become acquainted with and to appreciate the culture and the way of life in the other country,

For the purpose of promoting mutual understanding between the two countries,

Wishing to ensure suitable conditions for the stay and work of the nationals of each country, particularly the youth, in the other country, and

With the intention of allowing nationals of the Republic of Croatia to enter the Republic of Korea, and nationals of the Republic of Korea to enter the Republic of Croatia, primarily for an extended holiday and also to engage in employment as an incidental aspect of their stay to supplement their funds,

HAVE AGREED as follows:

[…]"

- hrvatska strana predložila je novi članak 1. Sporazuma što je korejska strana prihvatila te članak 1. Sporazuma na hrvatskom i engleskom sada glasi:

„[…]

Članak 1.
Svrha

Svrha ovog Sporazuma, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima obiju stranaka, je omogućiti državljanima Republike Hrvatske i Republike Koreje da u drugoj zemlji provedu duži odmor, s mogućnošću plaćenog zaposlenja kao dodatnog aspekta njihova boravka.

[…]

Article 1
Purpose

The purpose of this Agreement, in accordance with the national laws and regulations of both Parties, is to allow nationals of the Republic of Croatia and the Republic of Korea to stay in the other country for an extended holiday, with the option to engage in paid employment as a supplementary aspect of their stay.

[…]"

- hrvatska i korejska strana dodale su novi članak 2. koji na hrvatskom i engleskom glasi:

" […]

Članak 2.
Valjanost dozvola za boravak i rad i viza za radni odmor

1. *Vlada Republike Koreje izdaje, bez naplate, državljanima Republike Hrvatske vize za radni odmor za višekratni ulazak koje vrijede jednu (1) godinu od datuma izdavanja.*

2. *Vlada Republike Hrvatske izdaje, bez naplate, državljanima Republike Koreje višekratne dozvole za boravak i rad koje vrijede jednu (1) godinu od datuma početka valjanosti koji može biti datum očekivanog putovanja u Republiku Hrvatsku.*

3. *U vezi sa stavkom 2., podnositelj zahtjeva može prilikom podnošenja zahtjeva navesti željeni datum početka valjanosti dozvole za boravak i rad. U tom slučaju, željeni datum početka valjanosti je najranije tri (3) mjeseca od datuma podnošenja zahtjeva.*

Article 2
Validity of Stay and Work Permits and Working Holiday Visas

1. *The Government of the Republic of Korea shall issue multiple entry working holiday vi sas, free of charge, to nationals of the Republic of Croatia, which are valid for one (1) year from the date of issuance.*

2. *The Government of the Republic of Croatia shall issue multiple stay and work permits, free of charge, to nationals of the Republic of Korea, which are valid for one (1) year from the start date of validity, which can be the date of the expected travel to the*

Republic of Croatia.

3. *In connection with Paragraph 2, the applicant may specify the desired start date for the validity of the stay and work permit at the time of application. In that case, the desired start date of validity shall be no earlier than three (3) months after the date on which the application is submitted.*

[…]"

- članak 1. postaje članak 3. Sporazuma te uz dodatne izmjene hrvatske i korejske strane na hrvatskom i engleskom sada glasi:

"[…]

Članak 3.
Uvjeti za izdavanje dozvola za boravak i rad i viza za radni odmor

Nadležno tijelo stranke može izdati dozvolu za boravak i rad ili vizu za radni odmor podnositelju zahtjeva koji u trenutku podnošenja zahtjeva:

(a) predoči dokaz o prebivalištu u Republici Hrvatskoj, odnosno u Republici Koreji;
(b) ima između osamnaest (18) i trideset i četiri (34) godine, uključivo;
(c) nije u pratnji uzdržavanih članova obitelji;
(d) nije ranije sudjelovao u programu;
(e) ima putovnicu koja vrijedi najmanje petnaest (15) mjeseci od datuma izdavanja dozvol e za boravak i rad odnosno vize za radni odmor;
(f) ima povratnu kartu ili dovoljno sredstava za kupnju takve karte;
(g) ima dostatna sredstava za uzdržavanje tijekom početnog razdoblja (tri mjeseca) boravka u drugoj zemlji;
(h) predoči dokaz o polici zdravstvenog osiguranja koja vrijedi tijekom cijelog boravka, sukladno nacionalnim zakonima, propisima i politikama zemlje domaćina;
(i) predoči dokaz o nekažnjavanju; i
(j) ispunjava druge odgovarajuće uvjete hrvatskih i korejskih zakona, propisa i politika o useljavanju, uključujući uvjete vezane za javni red, nacionalnu sigurnost i javno zdravlje.

Article 3
Requirements for the Issuance of Stay and Work Permits and Working Holiday Visas

The competent authority of a Party may issue a stay and work permit or a working holiday visa to an applicant who, at the moment of submitting the application:

(a) provides proof of residence in the Republic of Croatia or in the Republic of Korea;
(b) is between the ages of eighteen (18) and thirty-four (34) years, inclusive;
(c) is not accompanied by dependents;

(d) has not previously participated in the programme;
(e) holds a passport which is valid for at least fifteen (15) months from the date on which the stay and work permit or working holiday visa is issued;
(f) has a return ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;
(g) possesses sufficient means for subsistence during the initial period (three months) of stay in the other country;
(h) provides proof of health insurance coverage valid throughout the stay, as required by the national laws, regulations and policies of the host country;
(i) provides proof that he/she does not have a criminal record; and
(j) meets other relevant requirements of the Korean and Croatian immigration laws, regulations and policies, including those related to public order, national security and public health.

[…]"

- članak 2. postaje članak 4. Sporazuma te s predloženim hrvatskim i korejskim izmjenama na hrvatskom i engleskom sada glasi:

"[…]

Članak 4.
Godišnja kvota

1. *Svaka stranka može ograničiti godišnji broj dozvola za boravak i rad odnosno viza za radni odmor izdanih državljanima druge zemlje u okviru ovog Sporazuma. Stranke razmjenjuju diplomatske note kojima određuju ovaj broj na temelju uzajamnosti u roku od devedeset (90) dana od stupanja na snagu ovog Sporazuma.*

2. *Stranke mogu promijeniti broj dozvola za boravak i rad i viza za radni odmor koje se izdaju na godišnjoj osnovi razmjenom diplomatskih nota. Nijedna promjena broja ne smatra se formalnim izmjenom i dopunom ovog Sporazuma te se potvrđuje diplomatskim putem.*

Article 4
Annual Quota

1. *Each Party may limit the number of stay and work permits or working holiday visas issued annually to nationals of the other country under this Agreement. The Parties shall exchange diplomatic notes to determine this number, on the basis of reciprocity, within ninety (90) days from the entry into force of this Agreement.*

2. *The Parties may adjust the number of stay and work permits and working holiday visas issued annually through an exchange of diplomatic notes. Any adjustment to the number shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement and shall be confirmed through diplomatic channels.*

[…]"

- članak 3. postaje članak 5. Sporazuma te uz predložene hrvatske i korejske izmjene na hrvatskom i engleskom sada glasi:

"[…]

Članak 5.
Podnošenje zahtjeva

1. *Državljani jedne zemlje mogu podnijeti zahtjev za dozvole za boravak i rad odnosno vize za radni odmor u veleposlanstvu ili konzulatima druge stranke koji se nalaze u njihovoj domovini.*

2. *Državljani Republike Koreje mogu podnijeti zahtjev za dozvole za boravak i rad u policijskoj upravi odnosno policijskoj postaji prema mjestu namjeravanog boravka u Republici Hrvatskoj.*

3. *Zahtjevi za izdavanje dozvola za boravak i rad odnosno viza za radni odmor podnose:*
   (a) korejski državljani, na korejskom ili hrvatskom jeziku, s prijevodom na engleski ; a
   (b) hrvatski državljani, na hrvatskom ili korejskom jeziku, s prijevodom na engleski.

Article 5
Submission of Applications

1. *Nationals of one country may apply for stay and work permits or working holiday visas at the embassy or consulates of the other Party located in their home country.*

2. *Nationals of the Republic of Korea may apply for stay and work permits at a police administration/police station according to the location of the intended stay in the Republic of Croatia.*

3. *Applications for the issuance of stay and work permits or working holiday visas shall be submitted:*
   (a) for Korean nationals, in Korean or Croatian language, with a translation into English; and
   (b) for Croatian nationals, in Croatian or Korean language, with a translation into English.

[…]"

- korejska strana predložila je novi članak 6., a što je hrvatska strana prihvatila te članak 6. Sporazuma na hrvatskom i engleskom sada glasi:

" […]

Članak 6.
Provedba

1. *Stranke međusobno dozvoljavaju državljanima druge zemlje koji posjeduju valjane vize za radni odmor odnosno dozvole za boravak i rad (u daljnjem tekstu „sudionici") boravak na državnim područjima svojih zemalja jednu (1) godinu od datuma prvog ulaska u Republiku Koreju odnosno, u slučaju Republike Hrvatske, jednu (1) godinu od datuma početka valjanosti dozvole za boravak i rad.*

2. *Sudionicima je dopušteno zapošljavanje kao usputna aktivnost kako bi nadopunili svoja sredstva za putovanje. Dozvole za boravak i rad odnosno vize za radni odmor ne mogu se produžiti niti zamijeniti za drugu vrstu dozvole ili vize.*

3. *Tijekom svog boravka, sudionici se moraju pridržavati nacionalnih zakona i propisa koji su na snazi u zemlji u kojoj borave.*

Article 6
Implementation

1. *The Parties shall mutually permit the nationals of the other country, who hold valid working holiday visas or stay and work permits (hereinafter referred to as the "Participants"), to stay in the territories of their countries for one (1) year from the date of first entry into the Republic of Korea or, in the case of the Republic of Croatia, for one (1) year from the start date of validity of the stay and work permit.*

2. *Participants are allowed to engage in employment as an incidental activity to supplement their travel funds. Stay and work permits and working holiday visas are neither extendible nor convertible into any other type of permit or visa.*

3. *During their stay, Participants shall comply with the national laws and regulations in force in the country in which they are staying.*

[…]"

- korejska strana predložila je novi članak 7. koji je hrvatska strana prihvatila i dopunila te članak 7. Sporazuma na hrvatskom i engleskom sada glasi:

"[…]

Članak 7.

Prijava

1. *Hrvatski sudionici dužni su prijaviti se u uredu Korejske imigracijske službe koja je nadležna za njihov boravak u roku od devedeset (90) dana od njihovog dolaska u Koreju. Prijava stranog boravišta koju odobrava Korejska imigracijska služba omogućuje hrvatskom sudioniku privremeni boravak u Koreji u razdoblju od najviše jedne (1)godine od datuma prvog ulaska, nakon ispunjenja uvjeta za prijavu. Hrvatskom sudioniku neće biti dopušteno zapošljavanje za koje je potrebno posebno odobrenje Korejske imigracijske službe.*

2. *Korejski sudionici dužni su prijaviti svoje boravište u nadležnoj policijskoj upravi odnosno policijskoj postaji u roku od petnaest (15) dana od njihovog ulaska u Republiku Hrvatsku. Korejski sudionici mogu mijenjati poslodavca bez ishođenja nove dozvole za boravak i rad u Republici Hrvatskoj.*

Article 7
Registration

1. *Croatian Participants shall register with the Korea Immigration Service office having jurisdiction over their residence within ninety (90) days of their arrival in Korea. The foreign resident registration granted by the Korea Immigration Service allows a Croatian Participant to reside temporarily in Korea for a period not exceeding one (1) year from the date of first entry, following the completion of registration requirements. Croatian Participant will not be permitted to engage in employment that requires specific permission from the Korea Immigration Service.*

2. *Korean Participants shall register their temporary stay address at the competent police administration or police station within fifteen (15) days of their entry into the Republic of Croatia. Korean Participants may change their employer without obtaining a new stay and work permit in the Republic of Croatia.*

[…]“

- korejska strana je predložila razdvajanje hrvatskog prijedloga članka 1. u dva dijela tako da se uvede članka 8. Sporazuma, a što je hrvatska strana prihvatila te članak 8. na hrvatskom i engleskom sada glasi:

„[…]

Članak 8.
Nadležna tijela

Nadležna tijela odgovorna za provedbu odredaba ovog Sporazuma su:

(a) za Vladu Republike Koreje, Ministarstvo pravosuđa; a
(b) za Vladu Republike Hrvatske, Ministarstvo unutarnjih poslova.

Article 8
Competent Authorities

The competent authorities responsible for the implementation of the provisions of this Agreement are:

(a) for the Government of the Republic of Korea, the Ministry of the Justice; and
(b) for the Government of the Republic of Croata, the Ministry of the Interior.

[…]"

- članak 6. postaje članak 9. Sporazuma te uz hrvatske i korejske jezične izmjene sada na hrvatskom i engleskom glasi:

„[…]

Članak 9.
Savjetodavne službe

Stranke međusobno nastoje poticati organizacije mladih i kulturne organizacije u svojim zemljama na osiguranje odgovarajućih savjetodavnih službi i pružanje informacija koje državljanima druge zemlje kojima su izdane dozvole za boravak i rad odnosno vize za radni odmor olakšavaju putovanje i zapošljavanje.

Article 9
Counselling Facilities

The Parties shall mutually endeavor to encourage youth and cultural organizations in their respective countries to provide appropriate counseling facilities and information that facilitates travel and employment for the nationals of the other country who have been granted working holiday visas or stay and work permits.

[…]"

S obzirom na prethodno navedeno, članak 7. Sporazuma postaje članak 10. Sporazuma te uz manje jezične izmjene na hrvatskom i engleskom sada glasi:

„[…]

Članak 10.
Odnos prema nacionalnom pravu

Odredbe ovog Sporazuma provode se u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka.

Article 10
Relationship with National Law

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the national laws and regulations of the Parties.

[…]“

- hrvatska i korejska strana usuglasile su se oko uvođenja novog članka 11. koji na hrvatskom i engleskom glasi:

„[…]

Članak 11.
Odbijanje zahtjeva, ulaska ili boravka

1. *Bilo koja stranka može odbiti odobriti bilo koji zahtjev za dozvolu za boravak i rad odnosno vizu za radni odmor u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima.*

2. *Sudionicima se može odbiti ulazak ili ih se može udaljiti iz zemlje domaćina ako predstavljaju prijetnju javnom poretku, nacionalnoj sigurnosti ili javnom zdravlju u skladu s nacionalnim zakonima i propisima zemlje domaćina.*

Article 11
Refusal of Application, Entry or Stay

1. *Either Party may refuse to approve any particular application for a stay and work permit or working holiday visa in accordance with its national laws and regulations.*

2. *Participants may be refused entry or removed from the host country if they pose a threat to public policy, national security, or public health, in accordance with the national laws and regulations of the host country.*

[…]“

- članak 8. postaje članak 12. Sporazuma te uz manju jezičnu izmjenu na hrvatskom i engleskom glasi:

„[…]

Članak 12.
Rješavanje sporova

Bilo koji sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se prijateljski putem konzultacija ili pregovora između stranaka i ne podnosi se na rješavanje bilo kojem međunarodnom sudu ili trećoj strani.

Article 12
Settlement of Disputes

Any disputes related to the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties and shall not be brought before any international tribunal or third party.

[…]“

- članak 9. postaje članak 13. Sporazuma te uz manje jezične izmjene na hrvatskom i engleskom sada glasi:

„[…]

Članak 13.
Izmjene i dopune

Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Svaka takva izmjena i dopuna stupa na snagu u skladu s postupkom navedenim u stavku 1. članka 14. ovog Sporazuma te se smatra sastavnim dijelom ovog Sporazuma.

Article 13
Amendments

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. Any such amendments shall enter into force in accordance with the procedure set out in Paragraph 1 of Article 14 of this Agreement and shall be considered an integral part of this Agreement.

[…]“

- članak 10. postaje članak 14. Sporazuma te manje jezične i sadržajne izmjene na hrvatskom i engleskom sada glasi:

"[...]

Članak 14.
Završne odredbe

1. *Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem su stranke obavijestile jedna drugu pisano diplomatskim putem da su okončani njihovi unutarnji pravni postupci potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma.*

2. *Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme.*

3. *Svaka stranka može privremeno obustaviti provedbu odredaba ovog Sporazuma, u cijelosti ili djelomično, iz razloga zaštite javnog poretka, uključujući javnu sigurnost, red i zdravlje. Stranka koja obustavlja provedbu obavješćuje drugu stranku, diplomatskim putem najkasnije 48 sati prije obustave, navodeći razloge takve obustave, te također obavješćuje drugu stranku najmanje 48 sati prije njezina ukidanja.*

4. *Svaka stranka može okončati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem tri (3) mjeseca unaprijed.*

5. *U slučaju okončanja ovog Sporazuma, ili obustave provedbe bilo koje od njegovih odredaba, osim ako stranke ne dogovore drukčije, svakoj osobi koja, na datum takvog okončanja ili obustave, već posjeduje valjanu dozvolu za boravak i rad odnosno vizu za radni odmor dopušta se ulazak i/ili ostanak i rad u drugoj zemlji u skladu s takvom dozvolom odnosno vizom dok ista ne prestane važiti.*

Article 14
Final Provisions

1. *This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their domestic legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.*

2. *This Agreement shall remain in force for an indefinite period.*

3. *Either Party may temporarily suspend the implementation of the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public policy, including public security, order and health. The suspending Party shall notify the other Party, through diplomatic channels, no later than 48 hours before the suspension, specifying the reasons for such suspension, and shall also notify the other Party at least 48 hours before the lifting thereof.*

4. *Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months' written notice to the other Party through diplomatic channels.*

5. *Should this Agreement be terminated, or the implementation of any of its provisions be suspended, unless otherwise agreed by the Parties, any person who, at the date of such termination or suspension, already holds a valid stay and work permit or a working holiday visa shall be permitted to enter and/or remain in the other country and to work there in accordance with such permit or visa until it expires.*

[…]"

Zaključno, korejska strana je predložila novu rečenicu u samom završnom dijelu Sporazuma te izmjene u posljednjem odlomku, a što je hrvatska strana prihvatila te navedeno na hrvatskom i engleskom glasi:

"[…]

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, za to propisno ovlašteni od svojih odnosnih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

SASTAVLJENO u dva primjerka u _____ dana _____ 2026., na hrvatskom, korejskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in_____, on the _____day of _____ 2026, in the Croatian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

[…]"

Nacrt Sporazuma na hrvatskom, korejskom i engleskom jeziku se prilaže uz ovo Izvješće.

Slijedom navedenoga, Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske, u skladu s člankom 12. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine", broj 28/96.), predlaže Vladi Republike Hrvatske prihvaćanje podnesenog Izvješća o vođenim pregovorima

za sklapanje Sporazuma, a što je formalno – pravna pretpostavka kako bi se moglo pristupiti završnim dogovorima s ciljem potpisivanja Sporazuma.